

THE CONFEDERATED TRIBES LANGUAGE LESSON

O Come, All Ye Faithful

(Sahaptin)

Walptáik natítait
 Walptáik pináqwała
 Hauláak natítait
 pináqwałasha
 Áyayatmsha Namí Aniláki
 Áuna awatawísha
 Áuna awatawísha
 Áuna awatawísha, Namí
 Piáp.

O come, all ye faithful
 joyful and triumphant
 O come ye, o come ye to Bethlehem
 Come and behold him, born the king
 of angels,
 Oh come let us adore Him
 Oh come let us adore Him
 Oh come let us adore Him, Christ the
 Lord.



HOOTSE'E HOOBA GRANDMA'S STEW

E hooba ki meeduka'yoo.



Ta te aatse pa'yootoase.

O, te aatse oobe koon'a,
oosoo yise ki tuhowi'e
meno'o.



Tamme kammu hoawi'gal
Ta Nana'pu mani!
Ewetsanowi mu haneol
Ya'a Sumu'yoo!



Ya'a tuwow.
Mow waha'yoo.



Toese, nu
namewatsekwi'yoo
tuwow sumukadoopa
poone.

Ya'a te'a
Sumumano'yoo



Aatza! ekea kammu
poonee! Pesa mu, papaba'yoo nanatse!

Joy to the World (Sahaptin)



Kw'ála miyánash iyánawi
 Tichám pináchaxulpn
 Achaxlpawak imíin tmná
 Hauláak tichám walptáikt
 Hauláak tichám walptáikt
 Hauláak hauláak tichám
 walptáikt

English Verse:
 Joy to the world, the
 Lord is come
 Let Earth receive her
 King
 Let every heart
 prepare Him room
 And Heaven and



nature sing
 And Heaven, and Heaven, and
 Nature sing
 And Heaven and nature sing
 And Heaven, and Heaven, and
 Nature sing.

Ya'ate'a pahe'yoo!
Esoo Watsukwe'yoo



Ya'a manege'yoo
Nu napahe'yoo mayu'oo.
Esoo
Natakwatsekwe'yoo!



Translated into Paiute by Patricia Miller and
Shirley Tufti 12/05/97. English version by
members of the Warm Springs Reservation
Committee:

- Verbena Greene, Coordinator
- Carol Allison, Illustrator
- Nita Curtis, Consultant
- William Frank, Illustrator
- Rena Greene
- Viola kalama
- Isabell Keo
- Stella McKinley
- Matilda Mitchell
- Debbie Smith, Illustrator
- Ada Sooksoit
- Christine Tom
- Felix Wallulatum
- Wilson Wewa

Illustrated by Carol Allison. Northwest Re-
gional Educational Laboratory. Portland, Or-
egon. Joseph Coburn, Director. Pacific
Northwest Indian Program. December, 1975.
Reprinted December 1997.

